

# Trè zovini

**Trè zovini**  
*liberamente tratto dall'opera di - giovedì in maniera libare de opere di*  
**Novella Cantarutti**

*prima assoluta* - prime assolute

Cividale / Cividât - Mittelfest 2014  
25 luglio, Chiostro di S. Francesco / ai 25 di Lui, Claustri di Sant Francesc

*drammaturgia* - drammaturgie  
**Massimo Somaglino e Carlo Tolazzi**

*in scena* - in sene  
**Chiara Benedetti**  
**Sara Rainis**  
**Aida Tallente**

*regia* - regie  
**Massimo Somaglino**

*musiche originali e scelte musicali* - musichis originals e sietis musicals  
**Claudia Grimaz**

*assistente alla regia* - assistente ae regie  
**Elisa Copetti**

*laboratorio di drammaturgia* - laboratori di drammaturgie  
**Federica Angeli**

**Marianna Fernetich**  
**Giulia Pes**

*luce e fonica* - lûs e foniche  
**Michele Pegan**

*sartoria* - sartorie  
**Cristina Moret - Sartilegio**

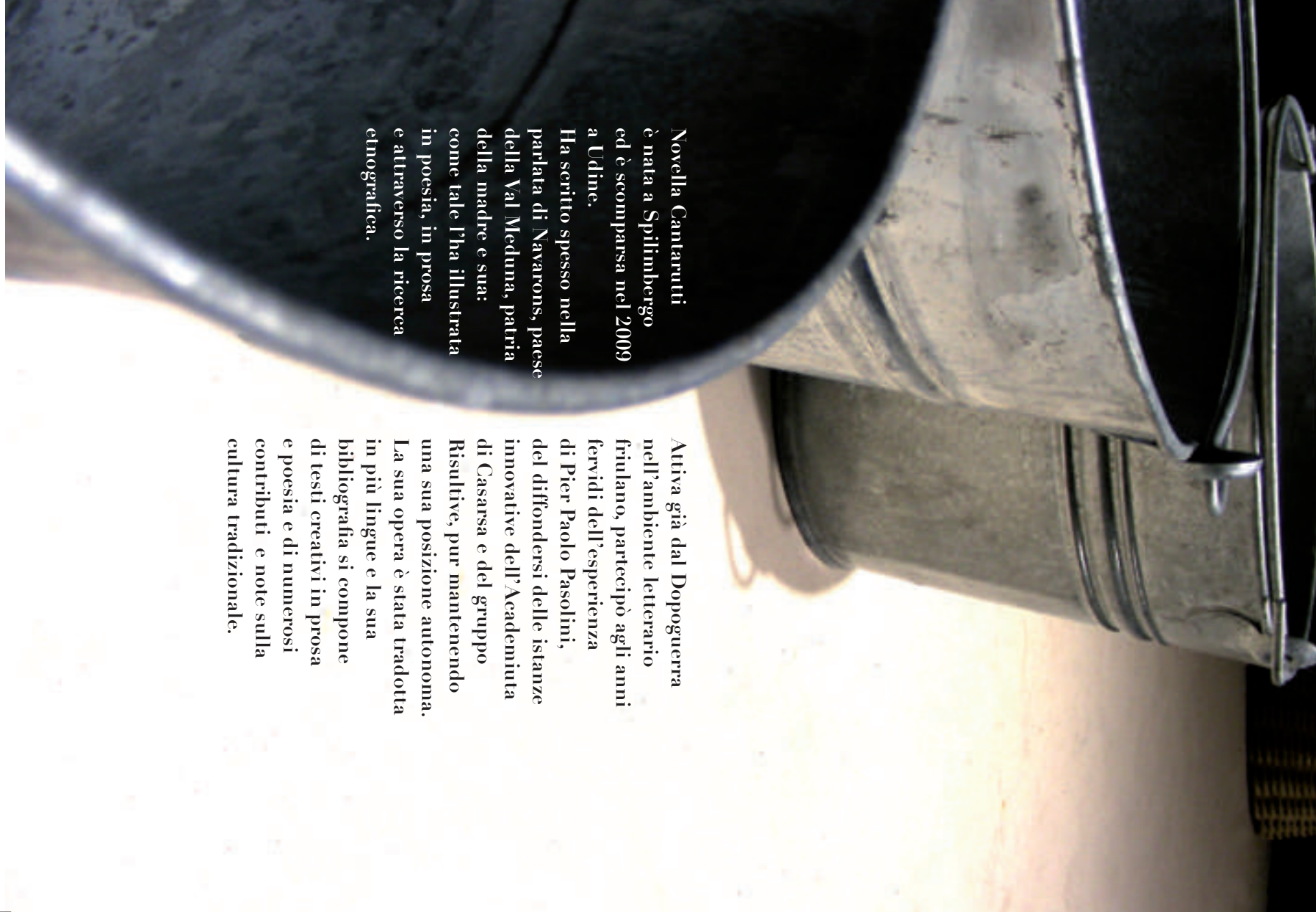
*una produzione* - une produzion  
**CSS Teatro stabile di innovazione del FVG**

*con il sostegno di* - cu la poie di  
**ARLeF - Agenzie regionali pe lenghe furlane**

/tʃɛntro/

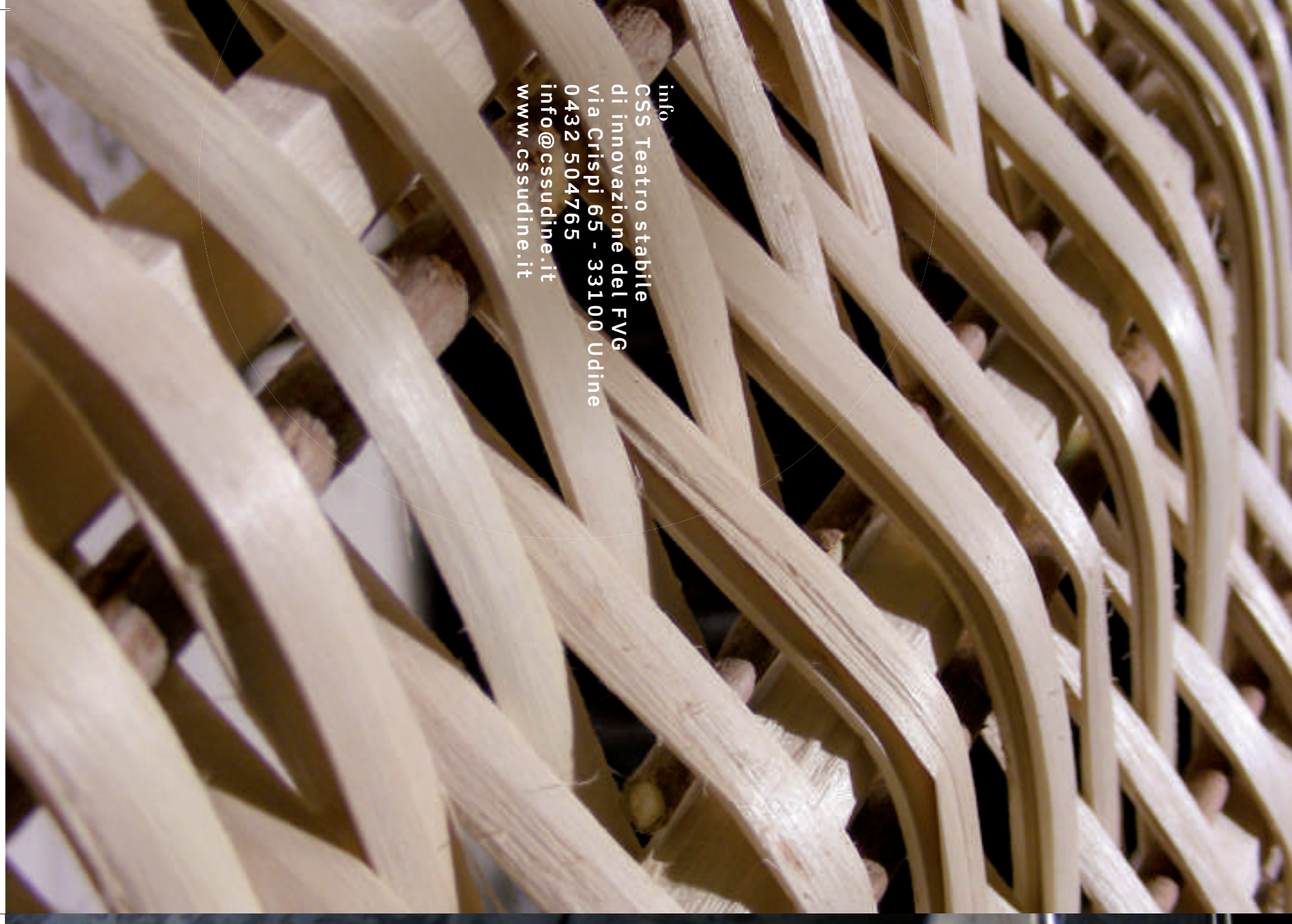
ARLeF

REGIONE FRIULIA VENEZIA GIULIA



**Novella Cantarutti**  
è nata a Spilimbergo ed è scomparsa nel 2009 a Udine.  
Ha scritto spesso nella parlata di Navarons, paese della Val Meduna, patria della madre e sua come tale. Ha illustrato in poesia, in prosa e attraverso la ricerca etnografica.

Attiva già dal Dopoguerra nell'ambiente letterario friulano, partecipò agli anni fervidi dell'esperienza di Pier Paolo Pasolini, del diffondersi delle istanze innovative dell'Accademia di Casarsa e del gruppo Risultive, pur mantenendo una sua posizione autonoma. La sua opera è stata tradotta in più lingue e la sua bibliografia si compone di testi creativi in prosa e poesia e di numerosi contributi e note sulla cultura tradizionale.



**Info**  
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG  
Via Crispi 65 - 33100 Udine  
0432 504765  
Info@cssudine.it  
www.cssudine.it

Tant che gjerminazion ideât di chel laboratori di intuizions che al è stât, tal 2012, Siums, il projet produtif a episodis ideât e diret di Gigi Dall'Aglio pai artiscj, dramaturcs, e regjiscj metûts adun te Farie teatrâl furlane, Trè zovini' al va indenant e plui insot te scritture poetiche e narative di Novella Cantarutti, vignude a mancjà za fa cinc agns.

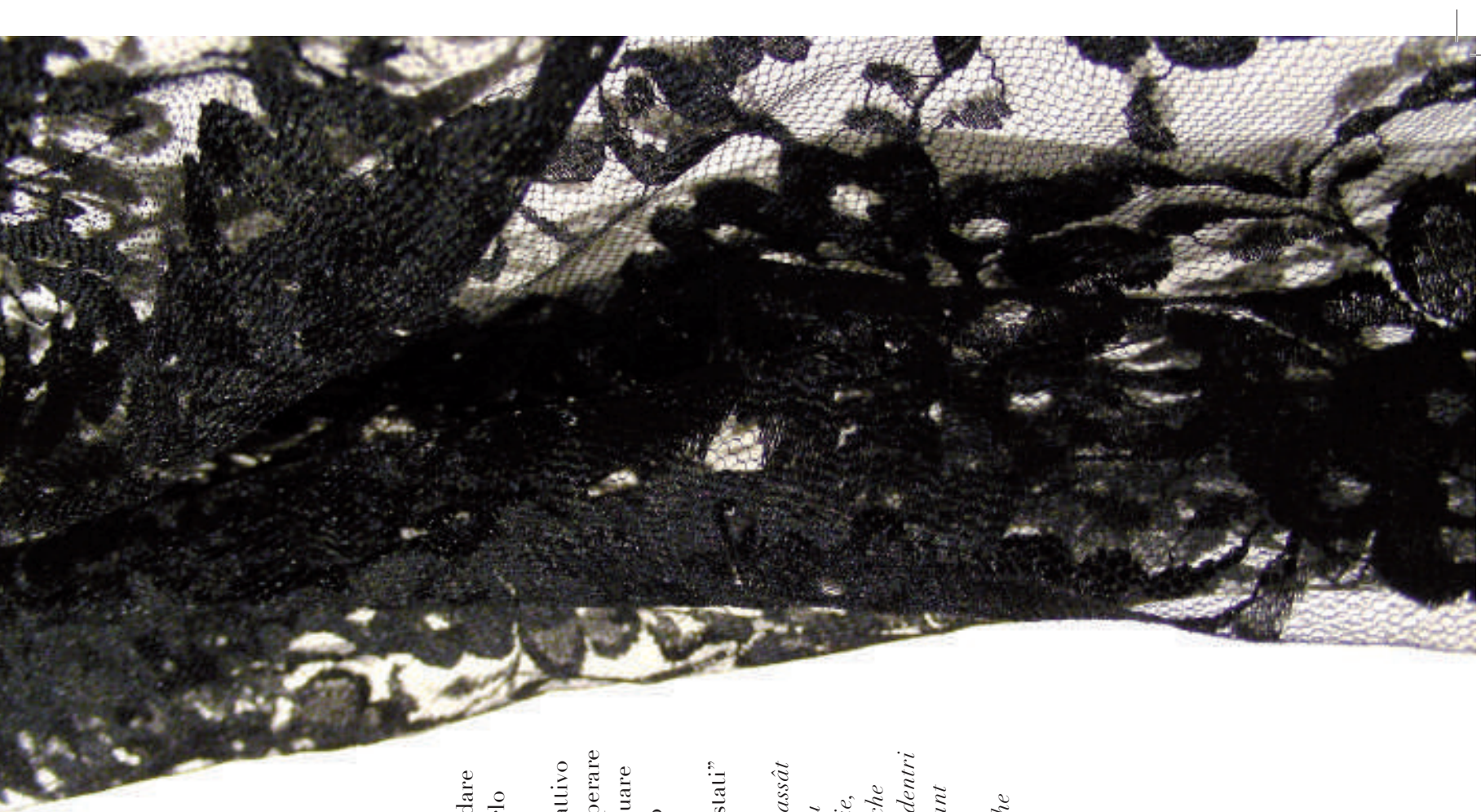
In sene trè feminis che di continui si trasformin diventant daûr des voltis zovinis e vieils, fermis o in viac, maris o flis, amîs o nemîs, colegant tra di lôr il passât e l'avignî cun contis, dialics, azions e cjants, intune composizion seniche di caratar modernî che al met in rie regjiscj diferents e atmosferis poetichis ironichis, comichis, dramatichis. La lenghe furlane doprade e je la lenghe in maniere specifiche poetiche di Novella Cantarutti, une lenghe vive, crote, cristiane, rustiche, pure, essenziali e severe.

Une dramaturgjie fate "di cuadris" e mostre i risultâts di une ricercje profonde che dal mont antic, dâr, rigorôs ma potent des popolazions che a son a stâ in mont, par mieç dai ricognossiments e des testimoneancis che indi marchin lis carateristichis impuartantis e che si trasmetin tes etis e tes dissendencis, a confermin lis partignincis dai popui ai lôr vons. Lis relazioni di sanc si incrosin a lis relazioni culturâls a crein teams profonts che a rivin dal passât e che nus puartin tal avignî.

Come ideale germinazione di quel laboratorio di intuizioni che è stato, nel 2012, Siums, il progetto produttivo a episodi ideato e diretto da Gigi Dall'Aglio per gli artisti, dramaturghi e registi riuniti nella Farie teatrâl furlane, Trè zovini' si inoltra e prosegue sul sentiero della scrittura poetica e narrativa di Novella Cantarutti, scomparsa ormai cinque anni fa.

In scena tre donne che continuamente si trasformano diventando di volta in volta giovani e vecchie, stanziali e viaggiatrici, madri e figlie, amiche e nemiche, collegando tra loro passato e futuro attraverso racconti, dialoghi, azioni e canti, in una composizione scenica dal taglio molto moderno che mette in fila registri diversi e atmosfere poetiche ironiche, comiche, drammatiche. La lingua è quella, specificamente poetica, di Novella Cantarutti; una lingua viva, nuda, cristiana, rustica, pura, essenziale ed austera.

Una drammaturgia "a quadri" espone i risultati di una profonda ricerca che dal mondo antico, duro, severo ma potente delle popolazioni che abitano la montagna, attraverso i riconoscimenti e le testimonianze che ne segnano i tratti salienti e si trasmettono attraverso le epoche e le discendenze, confermano le appartenenze dei popoli ai propri antenati. Le relazioni di sangue sono intrecciate alle relazioni culturali e formano legami profondi che provengono dal passato e ci proiettano nel futuro.



"Io mi impongo di guardare al passato per recuperarlo senza farlo oggetto di nostalgia, per renderlo attivo così che possa ancora operare in me, aiutarmi a continuare a vivere. Questo intendo per fedeltà: continuare a essere quello che si è stati"

*Jo mi impon di gjâd al passât par recuperâlu cence fâlâ devenâ oget di nostalgjie, per fâlu atîf in maniere che al puoti ancjemò lavorâ dentri di me, jûdâmi a lâ indenant a vivî. Chest o vaet di: lâ indenant a jessi chel che si è stâts*

Novella Cantarutti



Sora i macs da li' steli'  
a passin vongali' ch'i na sai,  
sjurmi' di ucei  
che il svual rimit  
a nal sa poa di voli.  
Come se Diu al passàs,  
minuçât in polvara di lûs,  
tuna buera secreta,  
four dal pinseir.

*Sopra i mazzi delle stelle*

Sopra i mazzi delle stelle / passano onde ignote, /  
stormi di uccelli / sul cui volo soligno / nessun occhio si è posato. /  
Come se Dio passasse, / franto in polvere e luce, /  
in un segreto vento, / oltre il pensiero.